

Récital Paul Celan

pour voix, piano et violoncelle

d'après « Six Celan Songs » de **Michael Nyman**



ZÄHLE DIE MANDELN

COMPTE LES AMANDES

*Compte ce qui était amer et t'a tenu en éveil,
compte moi au nom de tout cela :
je cherchais ton œil quand tu l'as ouvert et que personne
ne te regardait,
j'ai tourné ce fil secret
sur lequel la rosée que tu pensais
a glissé en bas jusqu'aux cruches
que protège une formule qui n'a trouvé le cœur
de personne...*

*Paul Celan, Choix de Poèmes, traduction Jean-Pierre Lefebvre
(Paris, Editions Gallimard, 1998)*

Récital Paul Celan

d'après "Six Celan Songs" de **Michael Nyman**

Annie Papin chant et récitante

Aurore Voahangy piano et **Hélène Bass** violoncelle



Les Violoncelanes aux Quatre vents à Séné le 25 Février 2018

Psalm/Psaume

Chanson einer Dame im Schatten/Chanson d'une dame dans l'ombre

Es war Erde in Ihnen/Il y avait de la terre en eux

Corona/Corona

Nächtlich geschürzt/Froncées de nuit

Blume/Fleur

Paul Celan est le poète qui m'accompagne, me parle, me soutient dans mes essais de résistance à l'air du temps. Depuis que je suis tombée sur le choix de poèmes de l'édition bilingue de Gallimard il y a 20 ans, je le lis, le relis, l'articule et le savoure à voix haute, à voix basse, en allemand, en français.

Beauté criante, évidente, déchirante de ses mots, de sa langue...

*Es ist Zeit dass es Zeit wird
Il est temps que le temps advienne (Corona)*

Oui, il était temps que je chante Paul Celan.

Quand j'ai découvert (dans un polar de Tom Robinson) que Michael Nyman avait composé « Six Celan Songs » pour voix et orchestre, une oeuvre enregistrée par la chanteuse Ute Lemper en 1992, j'ai proposé à mon amie pianiste Aurore Voahangy de s'embarquer dans l'aventure en réalisant une adaptation d'après la partition d'orchestre...et vogue la musique.

J'avais chanté Kurt Weill, cette fois j'ai dû travailler sur le fil de ma voix des intervalles très acrobatiques, et je mêle à ces six chansons en allemand les traductions et d'autres poèmes.

Après un premier récital, en novembre 2017, où le retour du public fut chaleureux et enthousiaste, nous avons invité la violoncelliste Hélène Bass à nous rejoindre dans le projet en apportant ses propres couleurs.

Nous proposons maintenant ce spectacle dans des lieux ayant une bonne acoustique et équipés d'un bon piano tels que : salons de musique, conservatoires, auditoriums, théâtres, festivals de poésie,...ou chez l'habitant.

Annie Papin

Paul CELAN (1920-1970)

Comme Heinrich Heine, à qui plus d'une connivence le liait intimement depuis l'enfance, Paul Celan, poète juif germanophone, né loin d'Allemagne, peu après la chute de l'empire austro-hongrois, entre l'Ukraine, la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Hongrie et la Roumanie, a passé près de la moitié de sa vie en France à Paris, après que les retournements de l'histoire l'eurent affublé de quatre nationalités successives. Il n'a pour ainsi dire jamais vécu dans les patries de sa langue maternelle. L'Allemagne est restée une terre de brèves visites, Vienne, un séjour abandonné, sinon fui. S'il chante encore après Auschwitz, c'est sous un nom quasi francisé et, pour l'essentiel, depuis les rives de la Seine, qui furent sa dernière escorte d'hommes et de choses, une nuit d'avril 1970, deux semaines après une ultime lecture de ses poèmes devant les auditeurs dubitatifs de la société Hölderlin à Stuttgart. Mais c'est en Allemand dans l'idiome natal et fatal, maternel et criminel, de ceux qui avaient assassiné sa famille et détruit à jamais sa propre existence, autant que dans l'élément austro-hongrois d'une langue rescapée « du monde d'hier », exceptionnellement pure, qu'il prononçait avec une intensité discrète, proche de la douleur. C'est dans cette langue aussi qu'il a traduit la poésie des autres : Shakespeare, Ungaretti, Mandelstam, Henri Michaux... Et c'est cette langue elle-même que sa poésie continue de fouiller obstinément comme un ciel infini, si obstinément qu'elle en paraît, chez les poètes du moins, changée pour longtemps. On dit que Paul Celan est le plus grand poète de langue allemande depuis Rilke et cette renommée semble vouloir durer. Jean-Pierre Lefebvre

« **Choix de poèmes** » réunis par l'auteur traduction Jean-Pierre Lefebvre chez Gallimard
« **Grille de Parole** », « **La rose de personne** », « **Renverse de souffle** », « **Partie de Neige** », « **De seuil en seuil** », « **Pavot et mémoire** » Points Seuil

Michael NYMAN

Né à Stratford, Londres le 23 mars 1944, est un compositeur, pianiste, librettiste et musicologue anglais essentiellement connu pour ses musiques de films, dont ceux de Peter Greenaway, de Neil Jordan, d'Andrew Niccol et de Jane Campion. Il compose également pour le spectacle vivant, opéras ou ballets, ainsi que pour divers ensembles instrumentaux. Il a collaboré avec de nombreux artistes et musiciens dont Carsten Nicolai ou Damon Albarn, chanteur du groupe Blur. Il ne se tourne véritablement vers la composition qu'en 1976, avec une première expérience dans la musique de scène et un arrangement de chants populaires vénitiens pour une comédie de l'auteur italien Carlo Goldoni. C'est également en 1976 qu'il crée son propre ensemble, qui, avant d'être The Michael Nyman Band, s'appelait The Campiello Band. Sa collaboration avec le cinéaste Peter Greenaway, amorcée par quelques courts métrages à la fin des années 1960, se concrétise réellement avec le film *Meurtre dans un jardin anglais* en 1982.

The Michael Nyman Songbook is a collection of art songs by Michael Nyman based on texts by Paul Celan, Wolfgang Amadeus Mozart, William Shakespeare and Arthur Rimbaud. It was recorded as an album with Ute Lemper in 1991, and again as a concert film in 1992, under the direction of Volker Schlöndorff, again with Ute Lemper, though many of the musicians had changed. The songs have been recorded by others and as instrumentals, and are published by Chester Music. The album has been issued by both London Records and Argo Records, though the covers are the same except for the logo.

Annie Papin Chanteuse, comédienne, auteur

Joue « **Grisélidis la catin révolutionnaire** » d'après la correspondance de Grisélidis Réal à Jean-Luc Hennig mise en scène de Régine Achille-Fould spectacle créé en 2008 au festival d'Avignon. Depuis 2011 au cabaret Sauvage et en tournée elle est la patronne du **Barbes Café** spectacle musical de Méziane Azaïche sur l'histoire de l'immigration Algérienne, elle même qu'elle continue d'interpréter avec le SAMU **Le cri du Vin** cabaret littéraire arrosé.

Ont précédé diverses créations de théâtre chanté et récitals, notamment :

Le banquet des mariées en 2009 et **Le cabaret feuilleton sous ses formes diverses** (mises en scène de Marie-Do Fréval) depuis 2003. **Quel temps fait-il à Paris** de Serge Hureau en 2004 **L'amour Farci** comédie musicale et culinaire originale en 1998, mise en scène Hélène Philippe **Tuba Song** récital de chansons de Kurt Weill avec le Tubapak de Marc Stecker en 1996, **Chez Rip** de Samuel Bonnafil au Théâtre du campagnol en 1995. **Vue sur l'amer**, cabaret Jacques Prévert, **Chansons noires ou l'heure du crime** à la création de la Bilipo, **Quand on vous aime comme ça** au Grand Palais en 1992, pour l'exposition ToulouseLautrec. Aussi elle "illustre" les conférences de **Claude Duneton** sur **l'histoire de la Chanson Française**.

Elle est Jenny dans **L'opéra de Quat'sous**, mis en scène par P-J Valentin au Konstanzt Theater 1987 Elle est la chanteuse et la fondatrice de l'orchestre **Apache zazou**, orchestre de jazz-musette. En duo avec **Artus** avec « **La Goulante de Mackie** » d'après l'opéra de 4 sous mise en scène JM Binoche et un vaste répertoire de chansons françaises elle a parcouru le monde entier et sa banlieue depuis 1976.

Discographie : « **Où se mettre** » 2017 Des airs dans la ville Compositions originales jazz (textes et musiques) avec Michel Barbe, Didier Sarrazin, Stéphane Nossereau et Thierry Bretonnet. « **L'Amour farci** », livre/disque, publié à l'Épure en 2006, textes des chansons illustrés par Léa Lord. « **De moi z'à vous** » avec Apache Zazou chez Frémeaux/La Lichère 2001 « **Du rire aux armes** » **Jules Jouy** 2000 Label de cadix « **Un ange Passe** » **Annie et Artus** 1992

Aurore Voahangy Coriton pianiste

Elle a suivi sa formation de pianiste au Conservatoire de Cachan avec Dominique Deluzé, puis à l'École Normale de Musique de Paris avec Marguerite Myers (elle-même formée par Maurice Ravel), et avec André Gorog.

Son parcours artistique se caractérise par un choix de création éclectique ouvert sur la musique et le théâtre. Après avoir donné des récitals de piano, elle s'oriente vers le théâtre musical (interprétation, composition et mise en scène). Notamment :

- **Léonce et Léna** de Georg Büchner (Les Artiens)- **Bureau de tabac** de Fernando Pessoa (Les Artiens) - **Les chansons madécasses** de Ravel/de Parny (Les Artiens)- **La voix humaine** de Poulenc/Cocteau sous la direction d'Irène Jarsky (La voix contemporaine)- **Strike up the band** de Gerschwin, (Scène Nationale de Quimper) - **Les derniers jours de l'Humanité** de Karl Kraus (Collectif La Machinerie)- **Récital Eisler/Holländer/Weill** (Les Artiens)- **C'est la vie Hopla!**, récital/cabaret (Collectif La Machinerie) -**Macbeth** de W. Shakespeare (Collectif La Machinerie) -**Cabaret Alice** d'après Alice aux pays des merveilles Lewis Carroll (Collectif La Machinerie) Depuis 2003, elle travaille et tourne avec la chanteuse malgache Hanta, auprès de qui elle renoue avec la culture musicale de ses origines avec qui elle a créé un spectacle de contes musicaux malgaches. Elle a aussi tourné en quartet avec Nawal, la voix des Comores.

Hélène Bass Violoncelliste

Depuis 1974, Hélène Bass *accompagne* des lecteurs, conteurs , poètes (C.Bartoli, C.Gonzales, L.Rousselet, C.Avenel, festival Querbes, F.Roigruiguez) , des chanteurs (C.Magny, J.Bosc, P.Moreau, NathaL, C.Andreu, A. Di Prima), des ensembles vocaux (Prélude, evlb, L.Lesouëf, Coloquinte) des danseurs-chorégraphes (O.Duboc-81, K.Saporta-78, Escalé, Cie Passeurs d'Oz), des plasticiens(J.Chollet, Ange et Damnation, Polska, M.Rosner, T.Le Baill) ; elle *joue* dans des spectacles de théâtre(Matinaux, F.Chateau, Attroupement, Campagnol), de rue (Ilotopie, Metalovoice), de cirque(Cie Foraine), équestres (Mille Sabots, Lamballe) des installations de cinéma expérimental (M.Klonaris et K.Thomadaki) ;

Son *parcours* musical passe par la musique de chambre, l'orchestre (Loewenguth), le piano à quatre mains, le jazz (ateliers avec H.Textier, B.Phillips, D.Colin et F.Cotinaud, D.Levallet) elle participe aux big bands : BBBD2, Celestial, Bekummernis, un dmi, F.Tusques 11tet).

Elle *crée* avec 4 autres musiciennes le groupe Hot Chills qui invente ses règles de jeux... Avec 1 violoniste et 2 chanteuses le groupe breton Liamm qui joue en festnoz et en chapelles. Avec le pianiste F.Tusques un duo d'hommage à C.Magny.

Elle joue en *interaction* avec des bébés, des personnes âgées, des comédiens en formation (N. Pourhosseini, Tuchenn).

Elle est toujours prête aux *rencontres* les plus inattendues de toutes cultures et toutes disciplines, et aussi à jouer en *solo* dans des lieux insolites !

Elle *enregistre* les voix des gens pour réaliser des signatures sonores d'événements collectifs

helenebass.com

Contact : Annie Papin Des Airs dans la Ville 18 rue de Gergovie Paris 14

annie.papin@gmail.com tel : 0145457124 / 0663059569

site : <http://annie.papin.free.fr>